

Deux exemples de questionnaires distribués à chaque fin de cycle.

Certains questionnaires ont été rédigés en russe et traduits (traductrice **Katia Terpigoreva**)

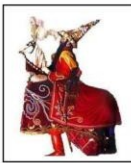
Atelier Théâtre

A la Maison d'arrêt de Rodez du 20 mars au 17 avril 2019

5 matinées partagées ensemble ...

Le temps d'une parenthèse hors de vos cellules, hors de nos prisons individuelles.

MERCI à vous d'avoir été là.

Jasiu	Ger-Thino	Jean-Paul	Viktor	Stefan
				
Krzysztof	Véronique	Pavel	Danielle	Azize

MERCI pour **la confiance que vous nous avez accordée** en vous investissant pleinement dans les ateliers et en les suivant avec assiduité. MERCI de **la confiance que vous nous avez permis de vous manifester**, en instaurant un climat de cordialité, de sympathie et de sincérité. Ces moments passés avec vous ont été très importants et enrichissants pour nous.

Danielle Rousseau-Gopner et Véronique Veyriac (Cie Théâtron)

✂ Votre avis nous intéresse. Vos impressions, vos remarques, c'est important pour nous.

----- (Coupon-réponse à adresser à Manon Reiniche – SPIP de Rodez) -----

Quelques mots suffisent – peu importe les fautes d'orthographe et pas d'obligation de donner votre nom.

Ce qui m'a fait du bien, ce qui m'a surpris, ce que j'ai découvert...

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce qui a manqué, ce qui m'a gêné, ce qui m'a déplu, ce qui m'a fait mal ...

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce que je n'ai pas osé dire et que j'ai quand même envie de dire ...

Si pas assez de place écrire au dos →

Atelier Théâtre

A la Maison d'arrêt de Rodez du 23 janvier au 20 février 2019

5 matinées partagées ensemble ...

Пять утренних встреч, проведенных вместе ...

Le temps d'une parenthèse hors de vos cellules, hors de nos prisons individuelles.

MERCI à vous d'avoir été là.

Время вне камеры и персональной тюрьмы.

СПАСИБО за ваше желание участвовать в ателье.

Véronique	Ger-Thino	Ayacinthe	Eric	Stefan
				
Marius	Elvis	Sébastien	Mohamed	Danielle

MERCI pour **la confiance que vous nous avez accordée** en vous investissant pleinement dans les ateliers et en les suivant avec assiduité. MERCI de **la confiance que vous nous avez permis de vous manifester**, en instaurant un climat de cordialité, de sympathie et de sincérité. Ces moments passés avec vous ont été très importants et enrichissants pour nous.

СПАСИБО за ваше доверие к нам и за активное участие в ателье. СПАСИБО за доверие, которое позволило создать атмосферу радушия, симпатии и искренности. Это был очень важный опыт и для нас самих.

Danielle Rousseau-Gopner et Véronique Veyriac (**Cie Théâtre**)

Даниэль Руссо-Гопнер и Вероник Вейриак

Votre avis nous intéresse. Vos impressions, vos remarques, c'est important pour nous.

Nous intéressent votre opinion. Vos impressions et vos remarques sont très importantes pour nous.

----- (Coupon-réponse à adresser à Manon Reiniche – SPIT de Rodez) -----
 (Отрезной купон необходимо отдать Манон Рениш)

Quelques mots suffisent – peu importe les fautes d'orthographe et pas d'obligation de donner votre nom.
Ce qui m'a fait du bien, ce qui m'a surpris, ce que j'ai découvert...

Несколько слов достаточно - не обращая внимание на ошибки и без указания имени, если вы желаете оставаться инкогнито

ETC...

Quelques mots suffisent – peu importe les fautes d'orthographe et pas d'obligation de donner votre nom.
Ce qui m'a fait du bien, ce qui m'a surpris, ce que j'ai découvert...

- ① ce qui m'a fait du bien c'est de m'écouter.
- ② ce qui m'a surpris ~~c'est~~ ce sont les gestes et les façons de dire les choses
- ③ j'ai découvert le théâtre

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce qui a manqué, ce qui m'a gêné, ce qui m'a déplu, ce qui m'a fait mal ...

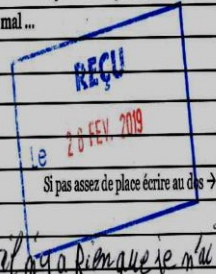
- ① ce qui a manqué c'est la musique
- ② il n'y a rien qui m'a gêné
- ③ il n'y a rien qui m'a déplu

- ④ il n'y a rien qui m'a fait mal.

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce que je n'ai pas osé dire et que j'ai quand même envie de dire ...

j'ai pu dire ce que je voulais dire et il n'y a rien que je n'ai pas osé dire.



Quelques mots suffisent – peu importe les fautes d'orthographe et pas d'obligation de donner votre nom.
Ce qui m'a fait du bien, ce qui m'a surpris, ce que j'ai découvert... JE PASSE LE BON MOMENT ET AGRÉABLE MERCI!

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce qui a manqué, ce qui m'a gêné, ce qui m'a déplu, ce qui m'a fait mal ... RIEN MANQUÉ ET GÉNÉ

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce que je n'ai pas osé dire et que j'ai quand même envie de dire ... JE TOUT AISE ET JE SUIS SATISFAIT MERCI!

Si pas assez de place écrire au dos →

Quelques mots suffisent – peu importe les fautes d'orthographe et pas d'obligation de donner votre nom.
Ce qui m'a fait du bien, ce qui m'a surpris, ce que j'ai découvert...

I was very happy to know new people, to eat with others to do funny things. I was surprise to see / like what I do and I want to do more because after all had things from this prison this other make me things of good thinks and forget for a moment where I am.

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce qui a manqué, ce qui m'a gêné, ce qui m'a déplu, ce qui m'a fait mal ...

First - NOTHING.

I do it and I see it only good and nice things.

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce que je n'ai pas osé dire et que j'ai quand même envie de dire ...

~~Help~~ Help more detenu with this things, make them high and make them forget where are they. You do all of good thinks. Good bless you. All day.

Si pas assez de place écrire au dos →

Quelques mots suffisent – peu importe les fautes d'orthographe et pas d'obligation de donner votre nom.
Ce qui m'a fait du bien, ce qui m'a surpris, ce que j'ai découvert...

JE DÉCOUVRE DES PERSONNE FORMIDABLE QUI MON FAIS BIE RIZOZE ET LOURIS CHAQUE FOIS LES MOMENTS EXPRÉ ET LA CEUNIE. MERCI POUR TOUT QUESQUE VOUS AVEZ FAITE POUR MAI ET LES BONNE MOMENT PASSE ENSEMBLE. MERCI

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce qui a manqué, ce qui m'a gêné, ce qui m'a déplu, ce qui m'a fait mal ... MA RIEN QUI MA MANQUÉ ET DÉPLU ET MAL. LE SEUL TANCE QUI MA MANQUÉ C'EST MA LIBERTÉ ET MES ENFANTS!

Si pas assez de place écrire au dos →

Ce que je n'ai pas osé dire et que j'ai quand même envie de dire ... JE TOUT AISE QUESQUE JE AVAIS SUR LE COEUR.

MERCI MME DANIELLE ET VÉRONIQUE JE VOUS AIME BIEN

Si pas assez de place écrire au dos →

Quelques mots suffisent - peu importe les fautes d'orthographe et pas d'obligation de donner votre nom.

Ce qui m'a fait du bien, ce qui m'a surpris, ce que j'ai découvert... *J'ai découvert le théâtre pendant 2 ans dans la prison de la Cour d'Appel de Paris.*

La vie des hommes en prison est très différente de celle des hommes en liberté. Je me suis rendu compte que la vie des hommes en prison est très différente de celle des hommes en liberté. Je me suis rendu compte que la vie des hommes en prison est très différente de celle des hommes en liberté.

Ce qui a manqué, ce qui m'a gêné, ce qui m'a déçu, ce qui m'a fait mal...

Je n'ai pas osé dire et que j'ai quand même envie de dire...

Tout ce que j'ai aimé, c'est la découverte de la parole, de la parole des autres, de la parole des hommes en prison. Je me suis rendu compte que la vie des hommes en prison est très différente de celle des hommes en liberté.

M. Jean-Louis Teulier LES ANS 1990-2000

Même en prison je me suis senti seul. Ce sont les autres qui ont besoin de moi et moi d'eux aussi. "You are human" de prison pendant près de 50 ans et je connaissais les prisonniers de l'extérieur. A cause de mon expérience je suis un officier de police. Je me suis rendu compte que la vie des hommes en prison est très différente de celle des hommes en liberté. Je me suis rendu compte que la vie des hommes en prison est très différente de celle des hommes en liberté.

Nous sommes tous humains - ne faites pas de différence sans raison, si vous le souhaitez, laissez-nous le savoir.

Qu'est-ce qui vous a surpris? Ce que j'ai découvert... *En prison, j'ai découvert le théâtre. C'était très intéressant. Je me suis rendu compte que la vie des hommes en prison est très différente de celle des hommes en liberté.*

Qu'est-ce qui vous a manqué, ce qui vous a gêné, ce qui vous a déçu, ce qui vous a fait mal...

Je n'ai pas osé dire et que j'ai quand même envie de dire...

Tout ce que j'ai aimé, c'est la découverte de la parole, de la parole des autres, de la parole des hommes en prison. Je me suis rendu compte que la vie des hommes en prison est très différente de celle des hommes en liberté.

M. Jean-Louis Teulier LES ANS 1990-2000

C'est la première fois que je vois le théâtre pareil. Au début j'ai eu mal (en prison), j'étais triste, mais votre atelier de théâtre m'aide à me détendre un petit peu. J'ai aimé. J'ai fait la connaissance avec les autres, mais j'ai pensé aussi à ma famille et mes proches.

Tout était bien. Je vous souhaite Joyeuses Pâques !

Je souhaite une bonne santé à tout le monde et bonne rentrée chez vous ! C'est dommage que je ne comprenne pas le français. Merci beaucoup pour votre atelier de théâtre.

Merci beaucoup

✂ —(Отрезной купон необходимо отдать Манон Рейниш Manon Reinisch - SPIT de Roden)-----

Несколько слов достаточно - не обращая внимание на ошибки и без указания имени, если вы желаете оставаться анонимно

Что мне понравилось? Что меня удивило? Что я открыл для себя нового?

Всё было хорошо.

Если недостаточно места, пишите на обороте ->

Что мне не понравилось? Что мне не понравилось?

Всё понравилось.

Если недостаточно места, пишите на обороте ->

Tout était bien.

J'ai tout aimé.

POUR POUVOIR NOUS SANS PENSER À L'INCARCÉRATION

PEUT ÊTRE JOUER DES PIÈCES APPRENDRE DES RÉCITS AFIN DE POUVOIR JOUER

FAIRE DE LA COMÉDIE MUSICALE

Pour m'épanouir sans penser à l'incarcération. Peut-être jouer des pièces apprendre des récits afin de pouvoir jouer
Faire de la comédie musicale

Ce x qui m'a fait du bien c'est de vous rencontrer de nouvelles personnes, ce qui m'a fait du bien c'est de vous rencontrer de nouvelles personnes, ce qui m'a fait du bien c'est de vous rencontrer de nouvelles personnes

sympa comme les personnes qui font les act les, ce qui m'a fait du bien c'est de vous rencontrer de nouvelles personnes, ce qui m'a fait du bien c'est de vous rencontrer de nouvelles personnes

Rien ne m'a manqué, ni gêne, ni déplu, le seul problème les inscrits venaient pas tous du coup petit groupe à la fin

Merci à vous pour ces moments de plaisir

Ce qui m'a fait du bien c'est de vous rencontrer de nouvelles personnes, ce qui m'a fait du bien c'est de vous rencontrer de nouvelles personnes, ce qui m'a fait du bien c'est de vous rencontrer de nouvelles personnes

départ ça m'a plus intéressé qu'autre chose et que c'est marrant.

Rien ne m'a manqué, ni gêne, ni déplu, le seul problème les inscrits venaient pas tous du coup petit groupe à la fin

Manque un café le matin pour s'ouvrir plus facilement et merci à vous pour ces moments de plaisir